

DOCUMENT D'AUTOÉVALUATION DES UNITÉS DE RECHERCHE

CAMPAGNE D'ÉVALUATION 2025-2026

VAGUE A

Septembre 2024



SOMMAIRE :	
1 – INFORMATIONS GENERALES POUR LE CONTRAT EN COURS	3
1.1. IDENTIFICATION DE L'UNITE	3
1.2. PRESENTATION DE L'UNITE	3
1.3. ENVIRONNEMENT DE RECHERCHE	5
1.4. PRISE EN COMPTE DES RECOMMANDATIONS DU PRECEDENT RAPPORT	6
2- INTRODUCTION DU PORTFOLIO	9
3- AUTO-EVALUATION DU BILAN	9
3.1. AUTO-EVALUATION DE L'UNITE	9
<u>DOMAINE 1.</u> OBJECTIFS SCIENTIFIQUES, ORGANISATION ET RESSOURCES DE L'UNITE	9
REFERENCE 1	9
REFERENCE 2	11
REFERENCE 3	12
REFERENCE 4	13
<u>DOMAINE 2.</u> LES RESULTATS, LE RAYONNEMENT ET L'ATTRACTIVITE SCIENTIFIQUES DE L'UNITE	13
REFERENCE 1	13
REFERENCE 2	15
REFERENCE 3	16
REFERENCE 4	18
<u>DOMAINE 3.</u> INSCRIPTION DES ACTIVITES DE RECHERCHE DANS LA SOCIETE	18
RÉFÉRENCE 1	18
RÉFÉRENCE 2	19
RÉFÉRENCE 3	19
3.2. SYNTHÈSE DE L'AUTO-ÉVALUATION	19
4. TRAJECTOIRE DE L'UNITE	21

1- INFORMATIONS GÉNÉRALES POUR LE CONTRAT EN COURS

1-1 L'identification de l'unité

Nom de l'unité : Centre de Recherche en Linguistique Appliquée (depuis le 01/01/2021) ; Centre de Recherche en Terminologie et Traduction (avant cette date).

Acronyme : CeRLA (depuis le 01/01/2021) ; CRTT (avant cette date).

Label et numéro : EA 4162

Domaine scientifique principal :

SHS : Sciences Humaines et Sociales

Panel scientifiques par ordre décroissant de pertinence :

Panel 1

SHS5 : Cultures et productions culturelles

Panel 2

SHS3 : Le Monde social et sa diversité

Panel 3

SHS4 : L'esprit humain et sa complexité

Équipe de direction :

Dans la période soumise à évaluation, deux équipes se sont succédées à la direction de l'unité :

- (De 2017) jusqu'au 01^{er} septembre 2023 : direction - Vincent Renner / direction adjointe - Pascaline Dury

- Depuis le 01^{er} septembre 2023 (et jusqu'au 01^{er} septembre 2028) : direction - Pascaline Dury / direction adjointe - Séverine Wozniak

Le rôle de chaque membre de l'équipe de direction

Lors des deux mandats (jusqu'en 2023 pour le binôme VRenner-PDury et depuis 2023 pour le binôme PDury-SWozniak), la répartition des tâches entre la direction et la direction adjointe s'est organisée de façon identique : la gestion scientifique de l'unité, la gestion budgétaire, l'impulsion de projets, l'incitation à la publication, les actions en faveur du rayonnement international sont discutées conjointement, mais assurées plus particulièrement par la direction ; le suivi des doctorants (notamment la mise en place et la gestion des comités de suivi individuels de thèse, les CSI), le suivi de l'organisation et du calendrier des séminaires sont pris en charge plus spécifiquement par la direction adjointe.

Depuis le 01^{er} septembre 2023 et l'installation du nouveau binôme de direction, la direction adjointe du CeRLA a également pris en charge la création et la mise en place d'une politique en faveur du développement durable au sein de L'unité.

Liste des tutelles de l'unité de recherche : Université Lumière Lyon 2

École(s) doctorale(s) de rattachement : ED 484 « 3LA » –Lettres, Langues, Linguistique & Arts

1- 2 Présentation de l'unité

Historique de l'unité :

Le Centre de Recherche en Terminologie et Traduction (CRTT) a été créé en 1986, avec pour objectif de rassembler et de mettre en valeur les recherches menées par des collègues issus des départements LEA et LLCER dont les travaux portaient sur des questions de langues étrangères appliquées, plus particulièrement en lien avec la lexicologie, la traduction, la traductologie et la terminologie. Dès l'origine, des collègues anglicistes, arabisants, hispanistes, lusophones et germanistes ont été accueillis au CRTT pour y mener leurs travaux de recherche. L'ouverture d'une filière anglais-chinois au sein du département LEA a ensuite permis d'intégrer à l'équipe des collègues sinisants, auxquels se sont ajoutés les enseignants-chercheurs en poste au Centre de Langues de l'université, et dont les recherches portaient sur la linguistique appliquée.

Les thématiques de recherche développées au sein de l'équipe s'étant modifiées progressivement au fil du temps (de moins en moins de collègues travaillaient sur des questions de traduction et de traductologie ; le recrutement de nouveaux collègues enseignants chercheurs avait ouvert l'unité sur des questions de sociolinguistique, de didactique des langues, de travaux basés sur corpus, d'analyse du discours), la précédente direction de l'unité, sous l'impulsion de Vincent Renner, a proposé un changement de nom qui permettait d'une part de refléter de façon plus inclusive toute la palette des thématiques de recherche abordées au sein de l'unité et qui donnait d'autre part l'occasion de renforcer l'identité de l'équipe autour de la linguistique appliquée multilingue.

Un débat sur la question et un vote en équipe ont donc permis au CRTT de devenir le **CeRLA, Centre de Recherche en Linguistique Appliquée**, au 01^{er} janvier 2021 et d'identifier quatre axes ou pôles thématiques de recherche au sein de l'unité, qui seront détaillés plus bas.

Localisation de l'unité :

Le CRTT, désormais le CeRLA, a toujours été implanté sur le campus Berges du Rhône, alors que les enseignants chercheurs qui en font partie, dans leur très grande majorité, ont cours sur les deux principaux campus de l'université (le campus Berges du Rhône et le campus Portes des Alpes à Bron), distants de 45 mn.

L'unité a déménagé une première fois en 2015 au dernier étage d'un bâtiment neuf appelé la MILC (*Maison Internationale des Langues et des Cultures*), dans lequel elle disposait d'une grande salle de réunion/bibliothèque, et de trois autres bureaux partagés de taille plus réduite, accueillant enseignants chercheurs et doctorants, ainsi que les chercheurs invités en séjour de recherche au CeRLA.

En septembre 2023, au moment de la prise de fonction du nouveau binôme de direction, et en raison d'une réorganisation interne de la MILC par l'université, l'unité a déménagé une seconde fois, au 3^{ème} étage de ce même bâtiment ; elle dispose désormais de 3 bureaux, plus petits que ceux dont elle disposait au 5^{ème} étage, et d'un bureau réservé à la gestionnaire administrative et financière, situé au 1^{er} étage du bâtiment.

Organisation de l'unité :

L'unité bénéficie de l'accès à tous les services communs et plateformes mis en place par l'université (espace réservé au CeRLA sur la BUL- le « cloud » de l'université, appui du service SCD pour la mise à jour des pages HAL, plateforme Notilus pour l'organisation des missions, etc.).

Elle bénéficie notamment d'un appui très actif de la part du Service Ingénierie de Projets et Partenariats (qui fait partie de la Direction de la recherche et des Ecoles Doctorales – la DRED) pour la candidature à des projets de recherche nationaux et internationaux et la préparation de dossiers de demandes de financements. La mise en place et la signature de conventions internationales (thèses en cotutelle, accueil de chercheurs étrangers au sein de l'unité, etc.) se fait en lien avec le service relations internationales de la DRED, qui est également très réactif.

Au **31/12/2024**, l'équipe du CeRLA comptait une gestionnaire d'unité, personnel d'appui à la recherche partagée à 50 % avec une autre unité de recherche du site (l'unité LCE) ; 15 doctorants, 31 enseignants chercheurs dont 19 MCF et 6 PR en activité, 1 MCF émérite, 1 MCF en détachement et 4 PR émérites.

Sur ressources propres, depuis octobre 2024, le CeRLA emploie également une de ses doctorantes à mi-temps pour la gestion de la bibliothèque, du site internet de l'unité, et pour assurer les recherches documentaires fournies à la DGLFLF (*Délégation générale à la langue française et aux langues de France*) dans le cadre d'une convention de collaboration entre le CeRLA et le ministère de la Culture.

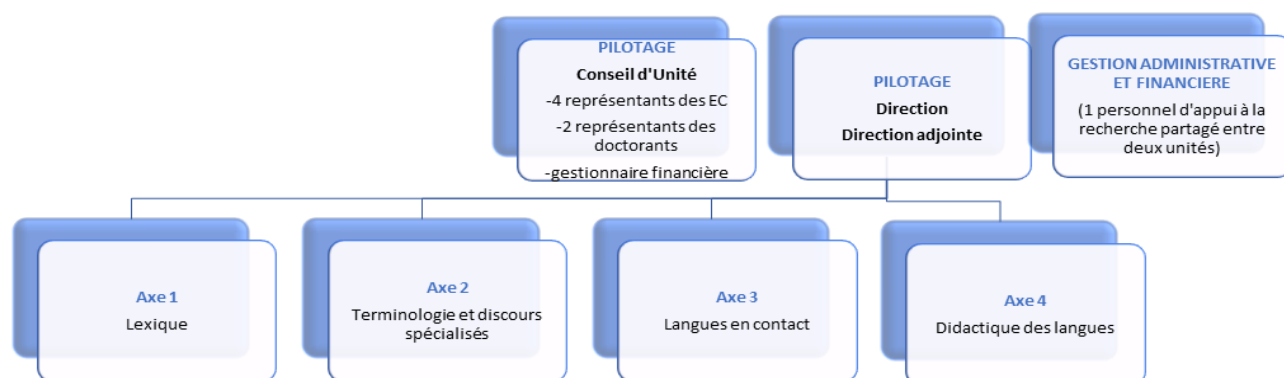
La direction du CeRLA s'appuie sur et consulte son conseil d'unité pour toutes les questions liées à la vie de l'unité, notamment la gestion budgétaire, la validation des départs en mission, le profil recherche des postes ouverts au concours, les demandes d'affiliation de chercheurs étrangers, etc. Ce conseil, composé de l'équipe de direction, de la gestionnaire d'unité, de quatre représentants enseignants chercheurs de l'unité, de deux représentants des doctorants, tous élus par leurs pairs, se réunit quatre à cinq fois par an.

L'unité dispose de statuts validés par la tutelle. Ils sont disponibles, tout comme la composition du conseil d'unité, et les comptes rendus des réunions, sur le site internet du CeRLA (<https://cerla.univ-lyon2.fr/>). Les statuts ont été mis à jour en décembre 2023 par le nouveau conseil d'unité fraîchement élu.

Depuis 2021 et le changement de nom de l'unité, les travaux du CeRLA s'organisent autour de quatre pôles ou axes thématiques : l'axe *lexique* (axe 1) ; l'axe *terminologie et discours spécialisés* (axe 2) ; l'axe *langues en contact* (axe 3) et l'axe *didactique des langues* (axe 4).

Les axes 1 à 3 sont co-animés par deux membres de l'équipe (axe 1 : MBVillar et VRenner ; axe 2 : MRiou et PMillot ; axe 3 : VLacoste et JWalker).

Depuis 2024, L'axe 4 est co-animé de façon transversale entre deux universités et deux centres de recherche (le CeRLA, Université Lumière Lyon 2 et le CEL, Université Jean Moulin Lyon 3). La co-animation - pour le CeRLA- est assurée par LGomez et HHilton ; pour le CEL par Mlin-Zucker et JC de Hoyos Puente.



La vie de l'unité s'organise également autour de deux types de séminaires : des séminaires d'axe d'une part, organisés par les co-animateurs de chaque pôle, permettant aux enseignants chercheurs et aux doctorants de présenter leurs recherches en cours et d'échanger sur celles-ci ; et les séminaires d'unité d'autre part, transversaux, concernant toute l'équipe, permettant d'inviter des chercheurs extérieurs à l'établissement pour présenter leurs travaux.

1- 3 Environnement de recherche

A l'échelle de l'établissement et du site

Le CeRLA, en raison de ses thématiques de recherche, occupe une place à part, bien identifiée, dans l'environnement de recherche local, tout particulièrement par rapport aux autres laboratoires de recherche en linguistique du site. Ainsi, le CeRLA est la seule unité de recherche de l'établissement dont les travaux portent sur la linguistique appliquée, dans plusieurs langues étrangères. Sur le site lyonnais, le CeRLA se distingue également de l'unité de recherche CEL, de l'Université Lyon 3, dont les travaux sur les langues étrangères sont ancrés plus largement dans des questions de civilisation et de stylistique.

A l'échelle de l'établissement et du site, le CeRLA est officiellement intégré à la Maison des Sciences de l'Homme Lyon Saint Etienne (MSH-LSE) depuis le 01^{er} janvier 2018.

Il est également associé à l'Institut d'Etudes Avancées de la COMUE Université Lyon2, le Collegium de Lyon. Le Collegium de Lyon est actuellement dirigé par Vincent Renner, ancien directeur de l'unité et membre du CeRLA.

L'unité est également membre de la structure fédérative de recherche SRF RELYS (Lyon- Saint Etienne), dont le but est de favoriser l'émergence de projets transversaux sur les thématiques de « l'apprendre » et du « faire apprendre ».

Depuis 2021, le CeRLA collabore avec le Centre d'Etudes Linguistiques (CEL) de l'Université Jean Moulin Lyon 3 via la mise en place et l'animation conjointe, par les doctorants des deux unités, du projet LangaJE, structuré sur la thématique de la science ouverte. Ce projet prévoit l'organisation, par les doctorants, de journées d'études annuelles ainsi que la publication de podcasts et d'articles de vulgarisation.

La collaboration avec le CEL se manifeste également, depuis 2024, par la co-animation de l'axe thématique 4 (didactique des langues).

Enfin, hors les murs de l'université, et toujours sur le plan du site régional, le CeRLA participe depuis 2020 au réseau d'urgences d'Auvergne Rhône-Alpes, par le biais des recherches menées au sein de l'unité par Marine Riou et par sa doctorante Emma Giraudier.

Sur le plan national

Sur le plan national, le CeRLA est également engagé dans une collaboration de recherche et d'expertise terminologique avec la DGLFLF (*Délégation Générale à la Langue de France et aux Langues françaises*), du ministère de la Culture, depuis 2014.

A la faveur du recrutement récent de deux PR en anglais de spécialité (Séverine Wozniak en 2021 et Philippe Millot en 2023), le CeRLA a gagné en visibilité au sein de la société savante le GERAS (*Groupe d'Etude et de Recherche en Anglais de Spécialité*). Séverine Wozniak était présidente du GERAS pendant la période soumise à évaluation et Philippe Millot est actuellement rédacteur en chef de la revue du GERAS, la revue ASp.

Sur le plan international

Sur le plan international, le CeRLA est membre de plusieurs réseaux scientifiques, comme le réseau LTT (*Lexicologie et Terminologie Traduction*), dans lequel il est également membre du conseil d'administration.

L'unité est représentée par plusieurs de ses membres au sein du réseau COST ENEOLI (*European Network on Lexical Innovation*) ; elle est aussi associée au groupe de recherche LDC de l'Université de Bergen (*Language data and Language change*) ainsi qu'à la Fédération LAMIE (*Fédération internationale pour l'étude des langues des migrants espagnols dans l'Europe francophone*), un groupement fédératif de laboratoires de recherches francophones -France, Belgique, Suisse- s'intéressant à l'étude des langues de l'immigration espagnole et ses descendants en France et dans les autres pays européens francophones.

1- 4. Prise en compte des recommandations du précédent rapport

Recommandations concernant les produits et activités de la recherche de l'unité

Dans le précédent rapport d'évaluation, cinq types de recommandations avaient été faits au sujet des produits et des activités de recherche. Ils portaient sur le changement du nom de l'unité, l'organisation de colloques, le site web, le personnel d'appui à la recherche et l'ouverture à un public plus large.

1/ Prise en compte des recommandations concernant le changement de nom de l'unité

La précédente évaluation de l'unité a été menée en 2020, quelques mois avant le changement de nom de CRTT en CeRLA et la mise en place des axes de recherche ; ces changements à venir avaient suscité quelques interrogations parmi le comité d'experts qui avait en outre souligné le risque possible de dispersion thématique, induit par la mise en place de quatre axes de recherche thématiques et de 2 axes de recherche plus transversaux qui éloigneraient peut-être l'équipe de son cœur de recherche : le multilinguisme.

Afin d'éviter cet éparpillement, le choix a été fait de ne conserver que les quatre axes thématiques, que nous avons en outre organisés autour de travaux existant déjà dans l'équipe et auxquels nous avons consacré une place bien précise dans la vie de l'unité.

Ces quatre axes s'orientent donc autour du lexique (axe 1), de la terminologie et des discours spécialisés (axe 2), des langues en contact (axe 3), de la didactique des langues (axe 4) et couvrent ainsi la très grande majorité des thématiques de recherche sur les langues étrangères abordées dans les travaux des uns et des autres. Chaque membre de l'unité, doctorantes et doctorants compris, est inscrit dans l'un ou plusieurs de ces axes. Ces axes sont co-animés par deux membres de l'unité qui veillent à organiser plusieurs fois par an des séminaires d'axes permettant la présentation des travaux de recherche menés par les membres du CeRLA, dans les thématiques de l'axe en question.

Nous constatons qu'il n'y a pas eu de dispersion thématique depuis la mise en place de ces axes, qui ont au contraire bien joué leur rôle inclusif et fédérateur : les travaux de l'ensemble des membres de l'unité s'inscrivent en linguistique appliquée, toujours dans une dimension multilingue. Cet élan de fédération autour de la linguistique appliquée, grâce à la mise en place des axes, se reflète également dans les sujets des thèses inscrites dans l'unité, qui sont de plus en plus reliés à des questions de linguistique appliquée, ancrées dans des questions de société : une thèse en cours, par exemple, porte sur les stratégies de communication et les attitudes linguistiques des utilisateurs ouest-africains de l'anglais comme lingua franca en France et en Allemagne dans le domaine médical ; un autre travail de thèse en cours porte sur la caractérisation du discours et de la culture professionnelle des consultants politiques dans le cadre de campagnes électorales aux États-Unis ; un autre sur le domaine de la construction bois (1930-2021) et l'étude de ce discours spécialisé à partir d'un corpus diachronique multilingue (français, anglais, italien).

(Un fichier Excel appelé « Fichier annexe DAE CeRLA » joint en annexe indique dans l'onglet 1 les titres des thèses inscrites actuellement au CeRLA ; les titres des thèses déjà soutenues se trouvent dans le fichier Excel des données de production).

S'il n'y a pas eu dispersion thématique, nous faisons en revanche le constat de dynamiques très contrastées entre les axes. Les trois premiers axes (lexique ; terminologie et discours spécialisés ; langues en contact), qui

accueillent une grande partie des enseignants chercheurs et des doctorants de l'équipe, sont également ceux dont les thématiques suscitent le plus de réunions et d'organisation de séminaires.

L'axe 4, en didactique des langues, a connu à l'inverse un ralentissement assez net de son activité, en grande partie dû au départ à la retraite en 2022 de Heather Hilton, qui en était l'animatrice principale, avec ses doctorants. La question s'est posée en 2023 de la fermeture de cet axe ; mais l'unité de recherche CEL de l'Université Jean Moulin Lyon 3 partageant le même constat que nous au sujet de l'activité de recherche en didactique menée en son sein, nous avons finalement décidé de maintenir cet axe et de le faire vivre de façon transversale à nos deux unités et à nos deux universités. Cet axe est depuis conjointement animé par deux membres de chaque équipe ; le CeRLA a également recruté, en 2021 et 2022, trois nouvelles collègues Maître de Conférences, Lucia Gomez en espagnol, Ting-Shiu Lin et Ya Rao-Chen en chinois, dont les travaux s'inscrivent en grande partie en didactique des langues. Elles peuvent ainsi contribuer, par leur activité de recherche, à redynamiser cet axe. (Le CeRLA a par exemple organisé, à partir de l'axe 4, une journée d'étude en avril 2024 portant sur la thématique de « l'environnement informatique pour l'apprentissage des langues à l'université : conception et utilisation » (<https://cerla.univ-lyon2.fr/activites/colloques-et-journees-detude/journee-detudes-du-cerla-environnement-informatique-pour-lapprentissage-des-langues-a-luniversite-conception-et-utilisation>) ; une nouvelle journée d'étude de l'axe 4 est prévue au printemps 2025).

Le précédent rapport nous incitait également à veiller à ce que l'implication d'un certain nombre d'enseignants chercheurs de l'unité dans des missions administratives lourdes liées au fonctionnement de l'université ne soit pas un frein à la productivité du CeRLA : une partie de ces collègues est toujours fortement impliquée au sein de l'université (nous comptons ainsi 1 vice-président d'université, 1 directeur d'Institut d'études avancées, le Collegium, 2 co-directrices de département, 1 vice-doyenne d'UFR, 5 responsables de master, et 2 membres élus à la Commission Recherche de l'Université jusqu'en 2024) ; mais l'activité de production du CeRLA n'a pas ralenti, elle a même augmenté depuis la dernière campagne d'évaluation, comme nous le détaillerons plus loin.

Prise en compte des recommandations concernant l'organisation de colloques sur les différents axes de recherche de l'unité

Le rapport d'évaluation de la précédente campagne préconisait de bien veiller à organiser des manifestations nationales et internationales pour chacun des axes en création, afin d'accroître la visibilité de l'unité.

Les colloques et journées d'étude organisés et surtout co-organisés par l'unité pendant la période soumise à évaluation ont bien concerné tous les axes : 3 journées d'études/colloques en didactique des langues (axe 4) ont été co-organisés depuis 2019 ; 3 en terminologie et discours spécialisés (axe 2) ; 3 en lexicologie (axe 1) et 2 sur les langues en contact (axe 3). Ces manifestations font l'objet d'une page dédiée sur notre site internet (<https://cerla.univ-lyon2.fr/activites/colloques-et-journees-detude-1>)

Prise en compte des recommandations concernant le site web

Pour faire suite aux recommandations proposées dans le précédent rapport d'évaluation, le site web a été mis à jour, développé et enrichi afin d'apporter plus de visibilité à l'unité.

Il permet désormais de trouver des informations sur le travail de chaque axe, sur l'agenda des manifestations, sur le partenariat et l'accueil de chercheurs et de stagiaires ; il met à disposition, dans un onglet réservé aux membres de l'unité, les comptes-rendus des conseils d'unité et des AG ; enfin pour la première fois depuis que l'unité existe, le fonds complet de sa bibliothèque a été catalogué sur le site et le prêt des ouvrages a été informatisé.

Prise en compte des recommandations concernant l'encadrement administratif

Le précédent rapport avait relevé le faible encadrement administratif de l'unité et la nécessité de poursuivre les demandes de recrutement d'un personnel d'appui à la recherche supplémentaire.

Les deux équipes de direction de l'unité qui se sont relayées pendant la période soumise à évaluation ont régulièrement fait la demande d'un tel recrutement et plus récemment encore, ont plaidé la nécessité de bénéficier pour un mi-temps supplémentaire d'un personnel d'appui à la recherche, notre collègue actuelle partageant son temps plein entre deux unités de recherche. Nos demandes n'ayant pas abouti, principalement pour des raisons budgétaires, nous avons pris la décision, en 2024, d'ouvrir un CDD à mi-temps, sur fonds propres, pour la gestion de la bibliothèque ; la mise à jour du site internet et la recherche documentaire terminologique liée à notre collaboration de recherche avec la DGLFLF.

Nous notons cependant que les financements ANR, ASTRE, IUF (et APPI depuis février 2025) qui ont été obtenus récemment dans l'équipe rendent encore plus problématique ce point lié à l'encadrement administratif et financier insuffisant du CeRLA, par un seul personnel d'appui à la recherche partageant un plein-temps entre deux unités de recherche ; dans un contexte local de complexification accrue des démarches administratives et de gestion financière à laquelle les unités sont confrontées.

Recommandations concernant le public visé par nos activités de recherche

Le précédent rapport d'évaluation recommandait d'ouvrir les activités du CeRLA à un public plus large, dans et hors les murs de l'université. Des efforts ont été faits en ce sens, au moyen de différentes actions :

- En ce qui concerne l'ouverture des activités du CeRLA plus largement au sein de l'Université, nous avons fait le choix de participer aux Olympiades des Langues, organisées par l'UFR de Langues pour la première fois en avril 2024, à destination de tous les étudiants de l'université. Dans ce cadre, deux ateliers ont été animés par des enseignants chercheurs pour présenter des exemples de projets de recherche en langue menés au CeRLA.

- Nous avons également renforcé notre action en direction des étudiants des masters de l'UFR, en proposant des courtes missions de recherche aux étudiants inscrits en deuxième année de master, dans le cadre de leurs PPP (*Projets Professionnels Personnalisés*). Nous avons ainsi confié, en 2024, deux PPP à des étudiantes du parcours M2TCISS (*Traduction et Communication en Sciences Internationales de la Santé*) : le premier PPP consistait en la transcription écrite de données orales collectées dans des vidéos médicales grand public et le deuxième PPP a permis aux étudiantes concernées de contribuer à collecter des fils de discussion sur des forums médicaux d'échanges entre patients, afin d'en constituer un vaste corpus d'analyse.

- Dans le cadre de la collaboration qui nous lie avec la DGLFLF, nous avons également accueilli 8 stagiaires de deuxième année de master (principalement issus du parcours *LACS-linguistique appliquée et communication spécialisée*) entre 2019 et 2024, afin de les former à la recherche documentaire en terminologie.

Nous avons également veillé à rendre plus systématiquement visible notre unité et les travaux menés en son sein, hors des murs de l'université, à destination d'un public non universitaire, en :

- présentant le CeRLA et ses activités dans les collèges et les lycées du Rhône et de la Loire ; notamment par le biais du dispositif Déclic (*Dialogues Entre Chercheurs et Lycéens pour les Intéresser à la Construction des Savoirs*) du cercle FSER,
- accueillant pour la première fois une élève de collège, en décembre 2024, dans le cadre des stages d'observation obligatoires en fin de 3^{ème}. Elle a ainsi pu découvrir le fonctionnement et les activités de l'unité pendant sa semaine de stage,
- co-organisant deux journées d'étude sur le thème « un siècle de présence espagnole en Auvergne-Rhône-Alpes », en 2022 et 2023, ouvertes aux associations de migrants et d'exilés espagnols de la région, au grand public, et au public scolaire,
- animant des formations et des conférences sur l'apprentissage des langues, par exemple à destination des inspections primaires de différentes académies, depuis 2019 ; ou à destination de l'APLV (*Association des professeurs de langues vivantes*), en novembre 2023,
- participant en 2021 au projet de vulgarisation HELP (*Hospital Emergency Learning tools for Patients*), porté par Carlos El Khoury (réseau rhônalpin d'urgences RESCUE RESUVal).

(L'onglet 2 du fichier « Annexe DAE CeRLA » liste l'ensemble des actions d'ouverture de l'unité en direction public non universitaire, sur la période évaluée).

Recommandations concernant l'organisation et la vie de l'unité

Lors de la précédente évaluation, le comité d'experts avait suggéré d'intégrer dans le conseil de laboratoire un représentant des personnels d'appui à la recherche, de préciser les missions du conseil d'unité, et d'afficher les statuts de l'unité sur son site.

Conformément à ces recommandations, les statuts de l'unité mis à jour en 2023 et validés par la tutelle ont été mis à disposition sur notre site web ; c'est aussi le cas pour la composition du conseil d'unité et les comptes rendus de ses réunions (pour ces derniers, l'accès n'est possible que pour les membres appartenant à l'unité).

Depuis 2019, le conseil d'unité élu est composé de l'équipe de direction, de la gestionnaire d'unité en tant que membre invitée, de quatre représentants enseignants chercheurs de l'unité et de deux représentants des doctorants.

2- INTRODUCTION DU PORTFOLIO

Le portfolio du CeRLA a été conçu afin de montrer une palette aussi représentative que possible de la richesse des différentes activités (de publication, d'expertise, de valorisation) qui ont été menées au cours de la période évaluée au sein de l'unité ; nous nous sommes également efforcés de sélectionner des activités et des productions qui nous semblent illustrer comment la thématique de la linguistique appliquée et ses diverses facettes fédèrent nos activités de recherche.

Nous avons ainsi choisi de mettre en valeur des productions montrant le dynamisme et la capacité d'innovation de nos doctorants (une thèse, deux outils développés dans le cadre de recherches doctorales en lien avec des corpus, mais aussi un projet et un blog) ; une production montrant l'engagement de notre unité à former des étudiants de master à et par la recherche (des brochures de terminologie destinées au grand public réalisées dans le cadre de stages de master 2) ; des publications montrant l'expertise linguistique variée et complémentaire des membres de l'équipe (un chapitre d'ouvrage sur la terminologie de l'oénologie, un article de recherche en linguistique médicale, un rapport d'expertise en didactique des langues étrangères), et une production mettant en valeur la capacité de l'équipe à trouver des financements nationaux pour des projets de linguistique appliquée (le projet ANR TACATrad).

[L'ensemble du portfolio est présenté dans le diaporama appelé « DétailPortfolio CeRLA », joint en annexe de ce DAE]

3- AUTOÉVALUATION DU BILAN

3- 1 Autoévaluation de l'unité

Domaine 1. Objectifs scientifiques, organisation et ressources de l'unité

Référence 1. L'unité s'est assigné des objectifs scientifiques pertinents et elle s'organise en conséquence.

La stratégie scientifique générale de l'unité repose sur la volonté de produire une recherche de haut niveau en linguistique appliquée multilingue. Le CeRLA a également pour ambition de renforcer la visibilité des recherches menées en son sein afin que la spécificité de ses travaux soit reconnue nationalement et internationalement.

Un autre objectif scientifique de l'unité consiste à fédérer les recherches menées au CeRLA afin de construire une identité d'équipe forte en matière de linguistique appliquée, tout en permettant à chacun et à chacune de trouver sa place et d'y intégrer ses propres intérêts de recherche.

Enfin, la stratégie du CeRLA vise également à stimuler et à valoriser la recherche des doctorantes et des doctorants de l'unité, et de poursuivre ses actions en faveur de la formation à la recherche des étudiants issus des masters de l'UFR des langues.

Les objectifs stratégiques de l'unité sont déployés au moyen d'actions variées.

- A la faveur du changement de nom de l'unité, en 2021, quatre axes thématiques de recherche ont été mis en place, afin de structurer les activités de l'équipe autour de la linguistique appliquée, tout en permettant une inclusion plus large qu'auparavant des intérêts de recherche des membres de l'équipe. Ces axes, co-animés par des membres de l'équipe, se réunissent plusieurs fois par an sous forme de séminaires d'axes pour présenter les travaux des enseignants chercheurs et des doctorants de l'unité inscrits dans l'axe.

- Deux journées collectives de travail organisées autour d'assemblées générales annuelles, pendant lesquelles l'équipe se retrouve au complet, permettent de discuter des orientations stratégiques et, pour l'équipe de direction, constituent l'un des moments privilégiés pour favoriser l'impulsion de projets, encourager à la publication et stimuler les candidatures à des demandes de financement. Plus précisément, une demi-journée y est systématiquement consacrée à des ateliers permettant la formation et l'information de l'équipe. Pendant la période évaluée, nous avons par exemple organisé un atelier avec l'équipe Service Ingénierie de Projets et Partenariats de l'établissement, afin de présenter tous les financements de la recherche possibles pour notre unité, et avons ensuite travaillé en petits groupes pour faire émerger des projets qui pourraient faire l'objet de candidatures ; ou bien encore nous avons fait le point, collectivement, sur les revues et lieux de publication susceptibles d'ajouter en qualité et en visibilité à nos travaux de recherche.

- Les séminaires de laboratoire, organisés plusieurs fois par an (31 séminaires de laboratoire ont été organisés depuis 2021, ils sont recensés sur notre site internet <https://cerla.univ-lyon2.fr/activites/seminaires-2/>), visent

également à stimuler la recherche de l'équipe et à permettre d'échanger, de nouer des liens de collaboration avec des collègues français et étrangers. Ces séminaires sont conçus pour inviter des collègues extérieurs à notre université, dont les intérêts de recherche sont de nature à compléter et enrichir les travaux menés au sein de l'unité.

- Cet effort d'information et de stimulation de l'équipe est relayé de façon plus régulière grâce à une liste de diffusion interne à l'unité, qui sert également d'outil de veille pour les colloques et les appels à financements susceptibles d'intéresser les membres du CeRLA. Lorsque les informations diffusées sur cette liste rentrent particulièrement en adéquation avec les intérêts de recherche de l'unité, la direction contacte individuellement les membres de l'équipe, doctorants ou/et EC, pour leur proposer un accompagnement sur tel ou tel dépôt de candidature, ou un financement pour participer à tel ou tel colloque.

- Les efforts déployés pour accroître la visibilité du CeRLA, et celle de ses travaux en linguistique appliquée, se sont également manifestés par une multiplication des actions de valorisation de notre recherche en dehors des murs de l'université, et tout particulièrement auprès du grand public (séminaires de formation auprès des inspections académiques, présentation des travaux de l'unité auprès du public scolaire, par exemple, comme nous le détaillerons plus bas).

- Les efforts de mise en lumière du CeRLA et de ses activités se sont également traduits par l'organisation et la co-organisation de 16 manifestations scientifiques pendant la période évaluée, dont certaines de portée internationale ; c'est le cas notamment du 2ème colloque de terminologie diachronique, organisé entièrement par le CeRLA, en décembre 2023, et qui a réuni des spécialistes de plusieurs pays (<https://terminodiachro.sciencesconf.org/>). Ce colloque a en outre donné l'occasion de préparer un numéro spécial de la revue *Lexique*, paru en décembre 2024 et un ouvrage, en cours de préparation. C'est également le cas du colloque AFLICO 9, « Linguistique Cognitive : Approches incarnées et écolinguistiques », co-organisé et hébergé par le CeRLA en 2024 (<https://aflico9.sciencesconf.org/>).

- La volonté d'ouverture à l'international de notre unité nous a également encouragés à accueillir de nombreux chercheurs étrangers pour des séjours de recherche dans notre équipe, allant d'une semaine à plusieurs mois. Nous avons ainsi reçu 26 chercheurs sur la période évaluée, provenant de différentes universités et pays (par exemple Italie, Slovaquie, Serbie, Ukraine, Brésil, Nouvelle Zélande, Suisse, Norvège, Chine, Espagne : la liste complète se trouve sur le site web de l'unité <https://cerla.univ-lyon2.fr/partenariats/accueil-de-chercheur-es-2>). Nous avons également accueilli trois post-doctorantes financées par des organismes nationaux ou internationaux (Université de Sao Paulo, Université de Genève, Université de Bari) souhaitant réaliser leur post-doctorat au CeRLA, en raison de l'expertise de l'équipe en terminologie.

- Un autre objectif, enfin, consiste à stimuler et accompagner la recherche des doctorants de l'unité, en les encourageant, plus que par le passé, à présenter des communications dans des colloques et à publier des articles sur leurs travaux, assez tôt dans leurs parcours de recherche (ainsi, 6 chapitres d'ouvrages ont été rédigés par des doctorants sur la période évaluée, 15 articles rédigés par des doctorants ont été publiés dans des revues nationales et internationales avec comité de lecture, 34 communications ont été présentées en colloques) ; en développant autant que possible la co-rédaction d'articles entre les directeurs de recherche et leurs doctorants (6 articles et 1 chapitre d'ouvrage ont ainsi été co-rédigés), et en veillant à développer l'accueil de thèses financées (10 thèses sur les 15, inscrites au CeRLA actuellement sont financées. Ce ratio de 2 thèses sur 3 financées au sein de l'unité représente un réel progrès par rapport à la précédente période évaluée, au cours de laquelle seuls 7 doctorants sur 19 bénéficiaient d'un financement).

Les doctorantes et les doctorants sont en outre encouragés à candidater à l'obtention de bourses MobiDoc (bourses internes à l'université permettant de financer la mobilité doctorale) afin de réaliser des séjours à l'étranger, nécessaires pour enrichir leurs travaux de recherche (4 bourses MobiDoc pour le Québec, l'Allemagne, l'Italie et les Etats-Unis ont ainsi été obtenues depuis la mise en place du dispositif par l'université).

- La formation à la recherche et par la recherche des étudiants de master fait également partie intégrante des objectifs scientifiques de l'unité ; pour cela, nous avons financé et accueilli 8 stagiaires de master 2 depuis 2019, dans le cadre de la collaboration d'expertise terminologique qui lie le CeRLA et la DGLFLF.

Dans ce cadre, et par le biais de 6 stages de terminologie dédiés au sein de l'unité, nous avons tout particulièrement associé les étudiants du parcours de master LACS (*Langues Appliquées et Communication Spécialisée*) à la rédaction, pour la DGLFLF, de brochures terminologiques préparées à l'occasion des Jeux Olympiques de Paris (voir le portfolio). Enfin, depuis 2024, les étudiants du parcours TCIS (Communication Internationale en Sciences de la Santé) sont associés à des tâches de recherche (collection et transcription de données en vue de compiler des corpus pour analyse) dans le cadre de leurs projets professionnels personnalisés inscrits dans la maquette de leur parcours de master.

Référence 2. L'unité dispose de ressources adaptées à son profil d'activités et à son environnement de recherche et les mobilise.

La dotation annuelle de l'unité, grâce à la politique menée par la Direction de la Recherche de l'université, s'est maintenue à un niveau moyen d'environ 33.000 euros par année, sur l'ensemble de la période soumise à évaluation (2019- 32 784 euros, 2020- 30 978 euros, 2021- 36 716 euros, 2022- 30 280 euro, 2023- 33 125 euros et 2024- 35 959 euros).

Cette dotation est complétée par un financement annuel de 12.000 euros provenant d'une collaboration de de recherche entre notre unité et la DGLFLF, dans le cadre d'un travail d'expertise terminologique des termes officiels examinés dans les commissions terminologiques du ministère de la Culture. Une grande partie de ces fonds annuels (10.000 euros) sert à financer le CDD à mi-temps ouvert en 2024 au CeRLA. Cette initiative, validée par l'ensemble du conseil d'unité, permet d'aider financièrement un doctorant de l'équipe, tout en dotant l'unité d'une personne d'appui pour mettre à jour son site internet, assurer la modernisation du fonctionnement de sa bibliothèque et participer aux recherches terminologiques menées en lien avec la DGLFLF.

A ce budget récurrent, s'ajoutent des fonds complémentaires pluri-annuels et annuels provenant de projets de recherche ayant obtenu des financements nationaux et des financements internes à l'université. Ainsi, en 2019, la dotation du CeRLA était grandement complétée par deux projets auxquels l'unité était associée : un financement de 71 193 euros provenant d'une participation à un projet ANR courant jusqu'en 2020 (ANR-16-CE28-0009, *Apprentissage de mots et développement du lexique en langue seconde en contexte scolaire – APPREL2*) et un financement Idex PALSE/Impulsion se terminant également en 2020, obtenu par une jeune Maître de Conférence du CRTT arrivée en 2016 (ANR-11-IDEX-0007, 60.000 €).

En 2022, une autre jeune collègue recrutée depuis peu ayant été élue membre junior de l'IUF, elle bénéficie depuis de 15.000 euros/an pour mener ses recherches.

En 2024, un financement interne ASTRE de 10.000 euros a été obtenu pour le projet AGESpeak développé dans l'unité par WWGuo sur l'analyse des discours liés au vieillissement, en français, anglais et chinois ; et un appel à projet ANR ayant été remporté à l'automne 2024 (ANR-24-CE54-3829, *TACATrad ; Textes Authentiques Certifiés Anonymisés pour la Traduction*) un financement additionnel d'environ 600.000 euros réparti sur les quatre prochaines années est venu s'ajouter à la dotation du budget tout début 2025.

Un autre projet de recherche déposé fin 2024, portant sur l'étude de l'anglais comme lingua franca dans les entreprises de la région, a également obtenu, tout début 2025, un financement interne de la part de l'université (appelé financement APPI) de 11 000 euros sur deux ans.

Cette stabilité budgétaire a permis à l'unité de renforcer sa stratégie d'ouverture et de dynamisme, en augmentant par exemple le nombre de missions (de terrain, de participation à des colloques, etc.) qu'il était possible de prendre en charge par année et par personne, ou encore en finançant l'accueil de chercheurs extérieurs pour l'animation en présentiel de séminaires de recherche.

Elle a également permis au CRTT puis au CeRLA d'organiser et de co-financer régulièrement des journées d'études et des colloques d'ampleur nationale et internationale et, en lien avec notre stratégie de formation à la recherche des étudiants de master, de proposer de façon récurrente des stages de terminologie dans le cadre de la collaboration de recherche qui nous lie à la DGLFLF.

A l'ensemble de ses ressources récurrentes et obtenues sur projets, le budget de l'unité a également été augmenté, depuis 2023, d'une dotation de démarrage de 2.000 euros/personne/pour deux ans, accordée par la direction de la recherche de l'établissement dans le cadre de la loi programmation de la recherche (LRP). Cette dotation est réservée aux collègues MCF nouvellement recrutés à l'université et intégrant l'équipe ; 4 personnes en bénéficient depuis 2023, une nouvelle collègue en est également bénéficiaire depuis son recrutement en juin 2024.

Ce financement fléché a jusque-là permis à ces collègues de suivre des formations ciblées pour leurs besoins de recherche (sur les corpus oraux, par exemple, ou encore sur la traduction médicale), de réaliser des missions de terrains pour collecter des données en lien avec des nouveaux projets et d'organiser des journées d'études. Dans l'esprit de cette dotation de démarrage, les jeunes collègues accueillis à l'université bénéficient également d'une décharge horaire de 42h00 équivalent TD accordée par l'établissement la première année, afin qu'ils ou elles puissent consacrer plus de temps à initier des projets de recherche.

La politique de recrutement des doctorants, pour cette période d'évaluation, a mis l'accent sur l'obtention de financements de thèses, notamment en direction des contrats doctoraux universitaires, et depuis 2019, une préparation active, au sein de l'unité, menée par un petit groupe dédié constitué des deux directeurs qui se sont succédés (VRenner et PDury), ainsi que des doctorants ayant obtenu un tel financement les années précédentes, permet d'entraîner les doctorants de l'équipe aux auditions qu'organise l'Ecole Doctorale pour départager les candidats. Ainsi, le nombre de contrats doctoraux universitaires obtenus a nettement augmenté pour la période soumise à évaluation (5 contre 2 lors de la période précédemment évaluée). En outre, le CeRLA

est régulièrement sollicité par l'ENS Paris Saclay pour l'encadrement de thèses en anglais de spécialité, ce qui favorise l'obtention de contrats doctoraux normaux (2 sont actuellement en cours).

Enfin, la prise en charge des missions des doctorants, depuis 2022, est co-financée par l'Ecole Doctorale 3LA à laquelle l'unité appartient, à hauteur de 600 euros par an et par étudiant.

L'implication du CeRLA dans le parcours master LLCER du Département d'Etudes du Monde Anglophone (DEMA) mais également dans les deux parcours de master LACS et TCISS du département de Langues Etrangères Appliquées (LEA), tant du point de vue de l'enseignement que des stages proposés au sein de l'unité, nous assure un vivier de doctorants réguliers, internes à l'établissement (5 doctorants sur 17 ayant soutenu entre 2019 et 2024 étaient issus de tels parcours, 6 doctorants sur les 15 inscrits actuellement proviennent de ces formations). Les liens tissés avec le département d'études anglophones et l'équipe LEADS de Paris-Saclay offrent également un creuset de recrutement privilégié de doctorants en anglais de spécialité, en raison de l'expertise reconnue du CeRLA en la matière (3 doctorants actuellement).

La part des doctorants provenant d'universités étrangères, et qui se tournent vers le CeRLA pour effectuer leur thèse en raison de son expertise en linguistique appliquée multilingue, est également importante : 5 étudiantes provenant d'universités en Lettonie, Russie, Grèce et Thaïlande ont soutenu leur thèse au sein de l'unité entre 2019 et 2024, 2 étudiantes provenant d'universités en Egypte et en Chine sont actuellement inscrites. 3 thèses soutenues pendant la période évaluée faisaient l'objet d'une co-direction internationale (avec le Japon, le Qatar, la Lettonie), 1 thèse se faisait en cotutelle avec la Grèce, 2 thèses actuellement en cours sont co-dirigées avec des collègues d'universités étrangères (la Suisse et l'Italie), 1 thèse en cotutelle avec l'Italie a été inscrite au CeRLA tout début 2025.

Référence 3. L'unité dispose de locaux, d'équipements et de compétences techniques adaptés à sa politique scientifique et à ses objets de recherche.

L'unité a déménagé à l'automne 2023, et a changé d'étage à l'intérieur du même bâtiment.

Les nouveaux locaux attribués sont moins nombreux et moins grands : l'unité occupe désormais trois pièces regroupées au bout de l'étage, dont une pièce un peu plus grande que les autres.

La perte d'une pièce et la diminution du nombre de mètres carrés disponibles nous ont donné l'occasion de repenser et de finalement grandement améliorer l'organisation de nos bureaux, avec l'objectif de créer un lieu de travail qui soit accueillant, propice à la cohésion de l'équipe, entièrement partagé ; ouvert et structuré autour de « besoins ».

Nous avons donc conservé une salle de bibliothèque dans la plus grande des trois pièces (qui accueille désormais nos 1500 ouvrages environ et une dizaine de revues en langue/linguistique) ; cette pièce est également utilisée pour des besoins de réunions à plusieurs, de discussions collectives, etc. Elle est équipée d'un grand écran rétractable et d'un système clickshare permettant l'organisation de visio-conférences à plusieurs. Cette pièce est en outre un lieu de vie essentiel pour l'unité, elle permet notamment aux doctorants, aux chercheurs invités mais aussi aux membres de l'équipe, de se retrouver, d'échanger et d'emprunter des ouvrages de langue et de linguistique qui ne se trouvent pas à la bibliothèque universitaire centrale. Elle nous permet également de mettre à disposition des doctorants de l'unité un lieu plaisant qui leur donne envie de travailler sur place, dans de bonnes conditions, et qui leur permette de se sentir pleinement intégrés à l'unité.

Nous avons ensuite installé une pièce « chercheurs » réservée aux besoins de travail individuel, plus au calme : elle a été équipée d'ordinateurs fixes, de tables et de lampes de bureau individuelles, elle donne sur la cour intérieure arborée du bâtiment ; elle permet aux stagiaires accueillis dans l'équipe d'y travailler quotidiennement, sur des postes de travail dédiés. Une troisième pièce permet les réunions à deux, les rendez-vous de thèse ; le matériel de direction et le matériel partagé acquis pour les besoins de recherche de l'unité (micros, enregistreurs, vidéo-projecteur portable, etc.) y sont installés. Toutes ces pièces sont badgées et accessibles par l'ensemble des membres de l'unité, en fonction de leurs besoins de travail. Une salle de séminaire attenante au CeRLA, disponible pour toute l'université sur réservation, nous permet en outre, en s'y prenant à l'avance, d'organiser nos séminaires de recherche sur place, ce qui ajoute en convivialité et en qualité de travail.

Pour la première fois depuis que l'unité existe, la totalité de notre fonds bibliothécaire a été informatisé, rendu accessible via le site internet de l'unité, ce qui permet d'en faciliter l'utilisation et de rendre plus visibles les ouvrages et les revues mises à disposition, dont la très grande majorité ne se trouve que dans la bibliothèque du CeRLA.

Référence 4. Les pratiques de l'unité sont conformes aux règles et aux directives définies par ses tutelles en matière de gestion des ressources humaines, de sécurité, d'environnement et de protection des données ainsi que du patrimoine scientifique.

L'unité a veillé, autant que possible, à respecter la parité dans la mise en place des diverses responsabilités liées à la vie de l'équipe. Ainsi, bien que l'équipe de direction actuelle soit entièrement féminine, la direction précédente respectait la parité homme/femme. Le Conseil d'Unité est entièrement paritaire ; 2 collègues hommes et 2 collègues femmes représentent le collège des enseignants chercheurs et 1 homme et 1 femme composent le collège des doctorants. De la même façon, trois des quatre axes de recherche sont co-animés par deux membres de l'équipe, en respectant la parité homme-femme.

En raison de la taille réduite de l'équipe, nous n'avons pas de membre interne dédié qui serait référent pour les questions liées à la lutte contre les violences sexuelles et sexistes et les discriminations, mais l'Université Lyon 2 dispose d'une vice-présidente discrimination et égalité, ainsi que d'une chargée de mission laïcité qui peuvent être alertées en cas de difficultés rencontrées.

Depuis 2023, conformément à la politique d'action menée en faveur de l'environnement par l'université, l'unité s'est efforcée de mettre en place, sous la houlette de sa directrice adjointe, une réflexion sur la promotion du développement durable dans ses activités de recherche. Afin de structurer cette démarche, les membres du CeRLA ont formé un groupe de travail sur la transition écologique, composé de 9 membres internes (2 PU, 2 MCF, 5 doctorant.es), qui ont exprimé leur désir de s'impliquer dans cette démarche. Ce groupe de travail s'est réuni à plusieurs reprises depuis le mois de mai 2024 (voir l'onglet dédié sur le site web de l'unité) et a démarré ses travaux par une évaluation sommaire de l'impact écologique de nos activités. Bien que les locaux du CeRLA à la MILC soient relativement petits et ne génèrent pas une empreinte carbone significative en termes de consommation de fluides, cette évaluation a permis de cibler des domaines spécifiques d'action. L'un des premiers axes retenus porte sur la réduction de l'empreinte carbone générée par les activités de restauration et de promotion. Lors des manifestations scientifiques organisées par le CeRLA, une attention particulière est désormais portée à la sélection des prestataires de restauration, afin de privilégier des options locales, végétariennes, de saison et issues de l'agriculture biologique. Les deux journées annuelles d'AG réunissant toute l'équipe prévoient désormais des pauses-repas entièrement végétariennes.

La nature des objets promotionnels distribués lors des manifestations scientifiques a été repensée. Au lieu de privilégier des produits à usage unique souvent plastiques ou non recyclables, il a été décidé de supprimer les objets promotionnels classiques (stylos, etc.) offerts aux participants des colloques ou de privilégier des cadeaux mettant en avant le savoir-faire gastronomique lyonnais.

L'aspect majeur de notre action en faveur du développement durable est relatif aux déplacements professionnels, car il s'agit là d'une caractéristique intrinsèque d'une unité dont la recherche porte sur les aires linguistiques et culturelles autres que nationales : les déplacements constituent une part importante de notre empreinte carbone. En ce qui concerne les missions liées à la participation des membres du laboratoire à des manifestations scientifiques, une politique de mobilité durable a été adoptée. Conformément à ce qui est préconisé au niveau de l'établissement, le CeRLA privilégie les déplacements en train ou en bus, limitant ainsi les voyages en avion à ceux dont la durée de vol dépasse les 5 heures. L'équipe de direction encourage désormais les voyages en train ou en bus pour atteindre les grands hubs aéroportuaires européens tels que Genève, Amsterdam, ou Roissy pour les vols internationaux ; elle encourage également, lorsque c'est possible, la participation à distance aux conférences qui sont organisées de façon hybride.

Les déplacements de terrain, inhérents à notre domaine de recherche, constituent un défi particulier. Ils sont essentiels pour la collecte de données dans des contextes géographiques variés. Cependant, nous souhaitons rationaliser ces déplacements afin de limiter leur fréquence tout en maintenant la qualité de notre production scientifique. Le groupe de travail réfléchit actuellement à la possibilité de privilégier l'organisation de missions de terrain plus longues, mais moins nombreuses, et par la mise en place de nouvelles modalités de collaboration à distance pour certains projets.

Domaine 2. Les résultats, le rayonnement et l'attractivité scientifiques de l'unité

Référence 1. L'unité est reconnue pour ses réalisations scientifiques qui satisfont à des critères de qualité.

Les réalisations scientifiques de l'unité portent sur l'analyse des langues étrangères, principalement dans une optique appliquée.

L'essence des travaux du CeRLA consiste en effet dans l'analyse des lexiques, des discours et de la terminologie de diverses langues étrangères (les langues analysées dans l'équipe sont l'anglais, l'espagnol, l'arabe, l'italien, l'allemand, le chinois et l'ukrainien), en utilisant différentes « portes d'entrées » méthodologiques et théoriques, qu'il s'agisse de descriptions :

- en lien avec la terminologie (c'est le cas, par exemple, du chapitre d'ouvrage publié par de WeiWei Guo et présenté dans le portfolio, sur l'implantation en chinois de la terminologie du domaine de l'oenologie ; c'est également le cas des travaux de Pascaline Dury sur la terminologie de l'environnement et de la santé, comme en témoigne un article paru en 2021 sur les sigles et les abréviations spécialisés dans le domaine médical, ou encore des travaux de Hassan Hamzé parmi lesquels un article paru en 2021, sur la description de la terminologie scientifique en arabe),

- en lien avec l'analyse des discours spécialisés (c'est le cas notamment des thèses de Mathilde Vedrines, en anglais et d'Emilie Vilmen, en anglais également, qui portent sur la caractérisation du discours des consultants politiques aux Etats-Unis pour l'une et sur celle des discours religieux méthodistes en américain pour l'autre ; c'est également le cas, en anglais de spécialité, pour l'ouvrage de Philippe Millot qui paraîtra en juin 2025 et pour celui de Séverine Wozniak paru en 2019),

- en lien avec la morphologie et la syntaxe (comme en témoignent les travaux de Vincent Renner, parmi lesquels un article paru en 2020 sur l'intérêt d'appliquer la notion d'écosystème à la formation des mots en anglais, ou encore parmi lesquels ceux de Salem Khchoum, dont cet article paru en 2024 sur le submorphème lexical /f/ final en arabe, ou bien ceux de Ting-Shiu Lin, avec ce chapitre d'ouvrage de 2020 sur les coordinateurs post-positifs en mandarin),

- en lien avec la traduction et ses ressources (le portfolio présente le projet de recherche TACATrad porté par Florence Serrano sur la traduction juridique assermentée dans trois langues ; c'est aussi le cas des travaux de François Maniez, dont ce chapitre d'ouvrage sur le traitement par la traduction neuronale des bigrammes et trigrammes nominaux dans le domaine de la médecine nucléaire, paru en 2021),

- en lien avec leur apprentissage (c'est le cas des travaux de Heather Hilton, en anglais, parmi lesquels ce panorama historique de la recherche en acquisition des langues parus en 2021 et présenté dans le portfolio, ou encore les publications de Sandra Garbarino sur la place de l'intercompréhension en didactique des langues en italien),

- en lien avec la description des contacts entre les langues (comme par exemple l'article de Véronique Lacoste paru en 2021 sur la médiation de la diversité linguistique avec comme exemple les Canadiens d'origine haïtienne ; ou encore celui de Florence Serrano paru en 2022 sur la terminologie transfrontalière pyrénéenne).

[Ces travaux sont mentionnés dans le fichier Excel « CeRLA_HCERES_DonnéesProduction joint en annexe du présent DAE].

Quelques spécificités transversales ressortent de ces différentes approches de la langue :

- une grande majorité de ces travaux (37 au total, tous types de publication et langues confondus) se basent sur des approches par corpus écrits comme oraux, approches principalement outillées (Omar Asbayou, par exemple, s'est intéressé à la reconnaissance automatique des syntagmes complexes en arabe, dans un article publié en 2023 ; Marius François, par exemple également, a développé, dans le cadre de sa thèse, un outil pour détecter la néologie en corpus oraux, comme il est indiqué dans le portfolio),

- une autre partie importante des travaux du CeRLA a porté, pendant la période évaluée, sur des questions de création lexicale, là encore de façon transversale (la détection des termes nouveaux, leur forme, leur implantation dans les terminologies spécialisées, leur dictionnarisation, les difficultés de traduction qu'ils représentent) : cette thématique regroupe, au total, 20 publications, toutes langues confondues, comme celle de Marie-Alice Rebours, parue en 2024, sur le rôle de la connotation dans la motivation néologique dans le domaine de la mode, ou encore ce numéro spécial de la revue *Neologica*, paru en 2020, co-dirigé par plusieurs membres de l'unité.

Parmi les domaines d'application étudiés du point de vue multilingue, les domaines juridique et médical font partie d'une expertise toute particulière d'une partie des membres de l'équipe.

Pour le domaine médical, par exemple, 18 publications et 38 communications de congrès ont été faites pendant la période évaluée, sur l'anglais, le chinois et l'allemand et 5 thèses en cours dans l'unité s'y rapportent directement.

Enfin, un projet de recherche orienté sur la linguistique médicale a permis à Marine Riou de devenir membre de l'IUF en 2022 (un de ces articles est d'ailleurs décrit dans le portfolio), et le projet AgeSpeak, porté par WeiWei Guo, qui s'attache à décrire les discours liés au vieillissement, en français, en anglais et en chinois a obtenu un financement ASTRE, interne à l'université, en 2024. Une demande de financement auprès du gouvernement brésilien pour le projet de recherche TERMODISP, co-porté par Pascaline Dury du CeRLA et Beatriz Curti-Confessoto, de l'Université de Sao Paulo, sur la diffusion auprès des patients hospitalisés de la terminologie relative aux maladies infectieuses par arbovirus, dans les départements et régions d'outre-mer français et au Brésil, est actuellement en cours d'évaluation.

C'est en raison de cette expertise en linguistique médicale que nous avons pu accueillir Julie Humbert-Droz de l'Université de Genève, pour un post-doctorat d'une année, financé par le Fonds National Suisse, sur une

thématique s'attachant à décrire et analyser la diffusion auprès des patientes de la terminologie liée à l'endométrie.

L'ensemble de ces publications et des compétences portées par le CerLA en matière d'analyse multilingue des langues et des lexiques a permis à l'unité d'obtenir un certain nombre de financements internes et nationaux (ANR, ASTRE, APPI), d'entretenir une collaboration durable de recherche, en terminologie, avec le ministère de la culture et de la DGLFLF, et d'être présente parmi les instances de direction de réseaux (conseil d'administration du réseau LTT -Langue, terminologie et traduction) et de sociétés savantes (le GERAS -Groupe d'Etudes et de Recherche en Anglais de Spécialité).

Ces compétences ont également permis à l'unité d'être valorisée au niveau national et international grâce à un certain nombre de distinctions et de prix, comme la réception de Marine Riou en tant que membre de l'IUF en 2022 ; ou encore l'obtention de deux prix pour la thèse de Delphine-Anne Rousseau, en 2020 (voir le portfolio) ou encore l'obtention du prix de la meilleure communication orale pour une autre doctorante de l'unité, Cécile Cuchet, grâce à une présentation faite lors des rencontres OTALF (*Orientations Théoriques et Appliquées dans les études de Linguistique Française synchronique et diachronique*), à Milan, en mai 2022.

Enfin, La reconnaissance de l'expertise du CerLA a également donné l'occasion aux membres PR de l'équipe d'encadrer 4 Habilitation à Diriger des Recherches depuis 2020 :

- l'Habilitation de Ramon Marti Solano (Université de Limoges), en 2020 (garant Vincent Renner) sur « une approche contextualiste de la phraséologie contrastive anglais / langues romanes »,
- l'Habilitation de Dan Frost (Université de Grenoble Alpes, en 2023 (garante Heather Hilton), sur « la prosodie et la prononciation de l'anglais : les apports de la cognition incarnée pour les apprentissages prosodiques »,
- l'Habilitation de Philippe Millot (Université Jean Moulin Lyon 3), en 2023 (garante Pascaline Dury), sur une « approche empirique des discours spécialisés en contexte anglophone »,
- l'Habilitation d'Amélie Josselin (Université Toulouse Jean Jaurès), en 2024 (garant François Maniez), visant à « décrire, répertorier et traduire le lexique général ou spécialisé : explorations empiriques, contextuelles et outillées ».

Référence 2. Les activités de recherche de l'unité donnent lieu à une production scientifique de qualité.

Lors de la précédente période d'évaluation, l'équipe de direction avait œuvré pour développer une dynamique de publication au sein de l'unité : une dynamique qui a été amplifiée pour la période en cours d'évaluation par la direction actuelle, puisque le nombre de publications a augmenté de façon significative (386 productions au total, dont 107 articles publiés dans des revues avec comités de lecture (il y en avait eu 47 lors de la précédente évaluation), 176 communications dans des colloques et journées d'études (contre 145 dans la période précédente), 80 chapitres d'ouvrage (contre 57 précédemment), 8 numéros spéciaux de revue, et 16 ouvrages publiés).

Articles dans une revue avec comité de lecture	107
Communications dans un congrès	176
Chapitres d'ouvrage	80
Ouvrages	15
Numéros spéciaux de revue	8

Le renforcement de cette dynamique de publication a été rendu possible par :

- Un encouragement et un accompagnement systématique des doctorants à publier des articles et à participer à des colloques dès leur deuxième année de thèse (6 chapitres d'ouvrages et 15 articles rédigés par des doctorants ont été publiés dans des revues nationales et internationales avec comité de lecture, 34 communications ont été présentées en colloque),
- Un encouragement à publier relayé régulièrement dans l'équipe, notamment à l'occasion des deux journées annuelles d'assemblée générale ; une prise en charge la plus large possible, de la part de l'unité, des missions individuelles liées à des communications en colloque,
- L'accueil de trois post-doctorantes pendant la période évaluée : Gabriella Serrone (Université de Bari), Julie Humbert-Droz (Université de Genève) et Beatriz Curti-Contessoto (Université de Sao Paulo), qui ont profité de leur année de recherche au sein de l'unité pour participer à des colloques et publier des articles,

- Enfin, pendant la période soumise à évaluation, une activité de recrutement dynamique au sein de l'unité a permis d'accueillir de nouveaux collègues dont les travaux ont contribué à accroître notre production scientifique. En effet, deux collègues PR d'anglais, une collègue MCF en espagnol et un collègue MCF en anglais sont partis à la retraite et ont été remplacés, un collègue MCF d'espagnol a obtenu un poste de PR dans une autre université et a également été remplacé, et deux nouvelles collègues MCF en chinois ont été accueillies au CeRLA.

Cet accroissement de la production ne s'est pas fait au détriment de la qualité des lieux de publications et de communication : parmi les revues dans lesquelles des articles ont été publiés, toutes fonctionnent sur le principe d'un comité de lecture et de nombreuses d'entre elles sont reconnues dans notre communauté de recherche, au niveau national et international (pour n'en citer que quelques-unes : *Neologica*, *Linx*, *Cahiers de Lexicologie*, *Terminology*, *LIDIL- revue de Linguistique et de Didactique des Langues*, *Language Learning in Higher Education*, *Communication and Medicine*, *Research on Language and Social Interaction*, *World Englishes*). Il en est de même pour les éditeurs d'ouvrages et de chapitres d'ouvrages (*John Benjamins Publishing Company*, *Routledge*, *Palgrave MacMillan Book*, *Classiques Garnier*, *Taylor and Francis*, *Honoré Champion*).

Bien que notre activité publiante ait gagné en dynamisme, sur l'ensemble de la période évaluée, nous faisons le constat qu'une partie des membres de l'unité est restée à la marge de cette activité de publication et de communication. Ce point fait l'objet d'une attention toute particulière de la part de l'équipe de direction, et a été évoqué régulièrement lors des conseils d'unité, afin de trouver des solutions d'accompagnement adéquates pour favoriser un retour aux activités de recherche. Un premier élément important a concerné la communication dans l'équipe : nous nous efforçons de travailler dans un climat d'écoute et de confiance, afin que chacun, chacune puisse se sentir suffisamment à l'aise pour évoquer des difficultés dans ses activités de recherche, passagères ou plus pérennes.

Le conseil d'unité a également voté le principe d'un accompagnement financier qui se traduit par deux mesures : chaque membre de l'équipe, à des fins de formation ou dans le cadre de la mise en place de nouveaux projets de recherche, peut obtenir une fois par an le financement par le CeRLA d'un déplacement pour assister à un colloque sans y présenter de communication ; dans le même esprit, une aide financière « spéciale » est accordée systématiquement aux collègues qui feraient la demande d'un coup de pouce pour relancer leur activité de recherche. Ceci a été le cas pour l'une de nos collègues qui a eu besoin de recourir à une prestation informatique extérieure à l'unité et à l'université afin de récupérer des données collectées sous un format numérique devenu inexploitable ; elle a pu grâce à cela efficacement reprendre des activités de publication et de communication. Il conviendrait sans doute d'exploiter des pistes supplémentaires pour renforcer encore ces initiatives, peut-être en favorisant plus systématiquement la co-rédaction d'articles en interne, dans l'unité, afin d'y inclure des collègues dont les activités de recherche ont besoin d'un nouvel élan, ou encore en organisant des entretiens individuels pour faire un bilan avec les membres de l'équipe qui en feraient la demande. Ces deux derniers points feront l'objet d'une discussion dans les mois à venir avec le conseil d'unité et aussi en assemblée générale.

Référence 3. L'unité participe à l'animation et au pilotage de sa communauté.

Outre l'activité publiante qu'elle s'est efforcée de développer au cours de la période soumise à évaluation, l'unité a également veillé à prendre part à l'animation et au pilotage d'activités scientifiques importantes au sein de la communauté, notamment, en :

- organisant des colloques et des journées d'études :

Le CeRLA a ainsi porté et organisé une journée d'études consacrée à la didactique des langues dans le secondaire en 2019 (*Journée d'étude MEEF : Approches didactiques en langues et cultures*) ; en organisant fin 2023 le deuxième colloque de terminologie diachronique, une manifestation internationale qui a permis de réunir des chercheurs de plusieurs pays (Canada, Italie, Algérie, Brésil, Pologne, Suisse) ; et en organisant une journée d'étude en juin 2024 sur le thème *Environnement informatique pour l'apprentissage des langues à l'université : conception et utilisation*. L'organisation complète, par l'unité, de colloques et de journées d'études s'avère cependant une tâche rendue difficile et chronophage par le fait que nous n'avons qu'une seule collègue d'appui à la recherche, à mi-temps : la quasi-totalité des tâches administratives et logistiques relevant de ce type d'organisation rendues parfois très complexes par le fonctionnement de notre université, incombe donc aux membres de l'équipe, et tempère incontestablement les initiatives de ce style, qui mériteraient pourtant d'être plus nombreuses.

- en prenant part à l'organisation de colloques et de journées d'études :

L'équipe reste cependant très active pour co-organiser et co-financer des colloques et des journées d'études de portée nationale et internationale : elle a ainsi pris part à la co-organisation de 10 événements de ce type pendant la période soumises à évaluation (ces événements sont visibles sur notre site internet : <https://cerla.univ-lyon2.fr/activites/colloques-et-journees-detude-1>) comme par exemple en co-organisant le colloque international sur la submorphologie motivée, en arabe, en 2022 ; le colloque international AFLICO 9, « Linguistique Cognitive : Approches incarnées et écolinguistiques » ou encore la journée d'études sur l'anglais

de spécialité (« une école française d'anglais de spécialité ») en 2022, ou encore le 15ème colloque international d'ESSE, l'association des anglicistes européens, qui s'est tenu en ligne en 2021, avec près de 900 participants (suite à un report d'un an, pour cause de pandémie mondiale).

Nous soulignons sur ce point le dynamisme des doctorants du CeRLA qui sont à l'origine de la mise en place, en collaboration avec les doctorants du Centre d'Etudes Linguistique de l'Université Jean Moulin Lyon 3, de journées d'études (dans le cadre du projet *LangaJE*, décrit dans le portfolio) destinées à valoriser les travaux de doctorants. La première édition de ces journées a eu lieu en 2022, elles ont été reconduites chaque année depuis.

- en assurant des responsabilités éditoriales :

L'activité éditoriale de l'équipe est importante, puisque nous comptons 155 expertises d'articles et d'ouvrages sur la période de référence. De la même façon, les membres de l'équipe prennent part activement à des comités scientifiques de revue, puisque 15 collègues font partie de comités scientifiques de revues reconnues comme *Terminology*, *Cahiers de Lexicologie*, *Lexique* (voir onglet 4 du fichier joint en annexe). Notre équipe compte également un directeur de publication, Philippe Millot, pour la revue ASP-la revue du GERAS.

- en s'impliquant dans des réseaux d'expertise de la recherche au niveau local, national, européen, international :

Sur le plan local et interne à l'université, le CeRLA est sollicité régulièrement pour mener des expertises de candidatures en vue de l'attribution du prix de thèse de l'Université Lyon 2, ainsi que pour l'attribution des financements pour les projets déposés dans le cadre des APPI (Appel à Projets Pluridisciplinaires Internes).

Sur le plan national, l'unité est également représentée au CNU par plusieurs de ses membres, dans différentes sections (depuis 2023 : 3 membres dans la section 11, 1 membre dans la section 13, 3 membres dans la section 15) ; et plusieurs de ses membres participent chaque année à des comités scientifiques d'organisations de colloques ou de journées d'études.

Sur le plan international, les membres de l'équipe sont également intervenus à plusieurs reprises pour mener des expertises de la recherche pour différents réseaux et institution, comme par exemple le Fonds National Suisse, la German Research Foundation, la Qatar National Research Foundation ou encore l'ANEP (Agence Nationale d'Evaluation et de Prospection) du gouvernement espagnol.

[L'ensemble de ces actions d'expertise et de responsabilités éditoriales est détaillé dans les onglets 4 et 5 du fichier « Annexe DAE CeRLA » fourni en pièce jointe]

- en invitant des personnalités scientifiques de renom :

L'organisation des colloques et des séminaires de laboratoire a été l'occasion, pendant la période évaluée, de convier des collègues étrangers de renom à présenter leurs travaux au sein de l'équipe.

Depuis 2019, on peut citer par exemple les séminaires de laboratoire suivants dans lesquels l'équipe a pu entendre les travaux de :

Patrick Hanks (Université de Wolverhampton) : *Analysing Meaning: Verb Patterns and Linguistic Creativity – A theory of norms and exploitations for meaningful language use*, en 2019,

Andrew James (Université Meiji, Tokyo) : *How to Become a Fake Wine Expert: Wine Language in the Manga "Les Gouttes de Dieu"*, en 2021,

Marie-Aude Lefer (Université catholique de Louvain) : *Les corpus de traductions d'apprenants : enjeux méthodologiques et applications pédagogiques*, en 2022,

David Britain (Université de Berne) : *New dialect formation and contemporary change in Falkland Island English*, en 2023,

Lihe Huang (Research Center for Ageing, Language and Care, Tongji University) : *Speech Acts in Chinese Older Adults with Alzheimer's Disease: A MCGD-based Study*, en 2023,

Nancy Li (animatrice du podcast Women's Health) : *The impact of podcast media on Chinese women's perceptions and attitudes towards menopause in the digital era*, en 2024

Emma Tennent (Te Herenga Waka - Victoria University of Wellington) : *Describing and categorising family violence in calls to police*, en 2024

Fernando Prieto Ramos (Université de Genève) : *Legal translation in international institutional settings: scope and terminological features*, en 2024.

- en participant régulièrement à des jurys de soutenances de thèses et d'HDR :

Ainsi, depuis, 2019, les membres de l'unité ont participé à 5 jurys d'HDR extérieurs à l'établissement ; et à 25 jurys de thèse également extérieurs à l'établissement, en assumant dans un très grand nombre de cas le rôle de pré-rapporteur ou de président de jury.

[L'ensemble de ces jurys est détaillé dans l'onglet 3 du fichier « Annexe DAE CeRLA » fourni en pièce jointe]

Référence 4. La production scientifique de l'unité respecte les principes de l'intégrité scientifique, de l'éthique et de la science ouverte. Elle est conforme aux directives applicables dans ce domaine.

La nature des recherches menées au CeRLA ne nécessite pas la mise en place de carnets de laboratoires ou de système d'archivage interne, propres à l'équipe : la traçabilité de nos travaux se fait essentiellement par une mise à disposition de nos publications et de nos données de production sur l'archive HAL, conformément à la politique menée par notre université en matière de science ouverte. Chacun des membres de l'équipe possède une page HAL, il existe également une page HAL pour l'unité de recherche dans son ensemble, accessible sur le portail HAL de l'université. Le CeRLA s'est appuyé sur le service SCD dédié de l'université, qui a efficacement formé et accompagné l'équipe dans la mise en place de l'archivage individuel sur HAL.

Une attention particulière est portée dans l'unité à la menace que représentent les revues et les conférences prédatrices à l'intégrité scientifique de nos travaux : nous avons organisé un atelier de formation sur ce point, lors de notre journée d'assemblée générale en 2023, destiné à toute l'équipe, afin d'évoquer ces revues prédatrices, leur mode de fonctionnement, et comment reconnaître les modes de communication et d'accroche des conférences et colloques prédateurs. Ce type d'annonce prédatrice n'est d'ailleurs jamais relayé sur la liste de diffusion interne à l'équipe, elles sont écartées « en amont ».

Dans le même esprit, nous veillons également à mettre en place des mesures garantissant l'intégrité et l'équité scientifique tout particulièrement dans le cadre de l'encadrement doctoral. Ainsi, les sujets de thèse déposés par les doctorants candidats sont tous soumis à l'analyse du logiciel anti-plagiat Compilatio, afin de repérer, avant même leur inscription, les sujets de thèse qui poseraient un problème de ce type ; en cas de plagiat relevé par le logiciel, la direction de l'unité, sur recommandation de son conseil d'unité, émet un avis défavorable à l'inscription en thèse.

Enfin, lorsqu'une co-rédaction de publication se fait entre un doctorant et son ou ses co-directeurs de thèse, la règle suivie par l'unité fait apparaître le nom du doctorant en premier si la publication porte sur ses travaux de thèse (voir par exemple l'article de revue co-rédigé par Jouannaud et Hilton en 2021, ou la communication devant le Congrès Mondial de Linguistique française -CMLF- publiée par Giraudier et Riou en 2024).

Domaine 3. Inscription des activités de recherche dans la société

Référence 1. L'unité se distingue par la qualité de ses interactions avec le monde culturel, économique et social

Les travaux du CeRLA, de par leur visée appliquée, s'inscrivent tout naturellement dans des réflexions sociétales importantes comme les défis de l'apprentissage, l'éducation à la santé et aux soins par la langue, la transmission des connaissances par la langue.

Dans cet esprit, une partie des membres de l'unité a construit des partenariats avec le monde culturel et professionnel : c'est le cas par exemple pour la collaboration qui lie depuis 2014 l'unité avec la DGLFLF du ministère de la Culture. Dans ce cadre, notre expertise permet de participer à la création de termes officiels en français, qui seront ensuite publiés par le Journal Officiel.

Les recherches menées sur la langue médicale par une partie des membres de l'unité se traduisent également par des partenariats avec des professionnels de la santé, comme les Hospices Civiles de Lyon avec lesquels Marine Riou entretient un contrat de collaboration depuis 2024, ou encore comme le réseau du SAMU 69 (dans le cadre des travaux de thèse d'Emma Giraudier), l'hôpital pneumologie et cardiologie de Bron (dans le cadre des travaux de thèse de Mohamed Hassan). En 2023, dans le cadre de ses travaux de recherche sur la langue médicale, Marine Riou a conçu et animé des formations à la communication pour régulateurs médicaux pour le SAMU 06, le Diplôme Inter-Universitaire de Régulation Médicale Paris-Est Créteil Val de Marne / Claude Bernard Lyon 1, et le CFARM (Centre de Formation des Assistants de Régulation Médicale) de Grenoble.

Heather Hilton, en lien avec ses travaux sur l'apprentissage des langues en milieu scolaire, et par le biais de formations régulières depuis 2019 auprès des conseillers d'éducation et des inspecteurs, a tissé un réseau de partenariats avec diverses inspections de l'enseignement primaire (par exemple à la demande de l'inspection académique de la Drôme, en 2023, ou Montpellier en novembre 2024).

Dans le cadre de ses recherches sur l'espagnol, Maria Belen Villar Diaz travaille en collaboration avec l'Académie Royale de la Langue Espagnole (RAE) depuis 2022.

Dans cet esprit également, deux membres de l'unité, Phillippe Millot et Séverine Wozniak sont membres de réseaux ou de centres en lien avec les milieux professionnels : Phillippe Millot est membre du Cereq et Séverine Wozniak participe au réseau *Language for Work*.

Pour la première fois, en juillet 2024, et en lien avec le projet TACATrad porté par Florence Serrano, un stage de formation continue sous forme d'école d'été a été organisé, sur la traduction juridique assermentée (https://langues.univ-lyon2.fr/medias/fichier/plaquetteTACATrad-2025_1733749926739-pdf).

L'accueil et l'encadrement des sujets de thèses en linguistique appliquée au CeRLA devrait conduire plus fréquemment à des financements de thèse non-académiques de type CIFRE ; mais nos efforts sur ce point n'ont pas encore porté leurs fruits. La lourdeur du calendrier et de la procédure de candidature à un financement CIFRE, par exemple, peut avoir eu un effet délétère sur nos partenaires potentiels, mais il s'agit néanmoins d'un point d'amélioration important pour notre unité, à court terme.

Référence 2. L'unité développe des produits et des services à destination du monde culturel, économique et social.

Les travaux de recherche menés au sein du CeRLA en langues, bien qu'ils aient vocation à apporter une réflexion et des outils méthodologiques destinés à favoriser une communication multilingue transparente et fiable, ne sont généralement pas destinés à être transformés en brevets ou en licences.

Notre équipe participe cependant, dans le cadre de sa collaboration avec la DGLFLF, à renseigner la création de termes dits « officiels », publiés ensuite au Journal Officiel.

Dans le cadre de ses travaux de recherches sur la langue médicale, Marine Riou a participé en 2021 au projet de vulgarisation HELP (*Hospital Emergency Learning tools for Patients*), porté par Carlos El Khoury (réseau d'urgences RESCUE RESUVal), avec l'objectif de fournir des recommandations destinées aux assistants de régulation médicale (ARM) prenant les appels d'urgence, en vue d'une communication plus efficace, et ainsi d'un déploiement plus rapide et plus adéquat des véhicules de secours.

Enfin, dans le cadre de son projet TACATrad, Florence Serrano a pour but de mettre en place des outils lexicographiques et terminologiques susceptibles d'aider les traducteurs juridiques assermentés dans leurs recherches documentaires.

Référence 3. L'unité partage ses connaissances avec le grand public et intervient dans des débats de société.

Nous veillons, autant que possible, à diffuser le résultat de nos recherches auprès du grand public, en particulier lorsqu'ils peuvent éclairer l'actualité : ainsi, dans le cadre de ses recherches sur l'ukrainien, Natalya Shevchenko a présenté deux conférences en 2022 sur la langue comme prétexte à la guerre, pour la mairie du 1^{er} arrondissement de Lyon et pour le Rotary Club de Lyon.

De la même façon, dans le cadre de ses travaux de thèse sur la terminologie de la mode, Marie-Alice Rebours a participé à une table ronde co-organisée par le ministère de la Culture et le réseau Culture(s) de Mode et la fédération française de prêt-à-porter, en avril 2021, sur le thème « dire la mode en français ».

Elle a également participé à une émission de radio en 2024 (émission disponible sur le site RCF, <https://www.rcf.fr/economie-et-societe/je-pense-donc-jagis?episode=528566>) dans l'émission « Je pense donc j'agis », sur les 30 ans de la loi Toubon.

Enfin, en novembre 2023, Corina Veleanu a donné une conférence tout public dans le cadre du 2^e Symposium de la recherche scientifique francophone en Europe centrale et orientale, à l'Institut Français de Bucarest sur « le roumain juridique, le français et l'anglais : un trio formidable ».

3- 2 Synthèse de l'autoévaluation

La période soumise à évaluation a permis la poursuite et le renforcement de la dynamique de développement qui avait été initiée lors de la période précédente. Un certain nombre de points forts caractérisent le travail et le fonctionnement de l'unité ; ils sont décrits ci-dessous puis résumés dans un tableau en fin de partie :

- Une prise en compte et une inclusion réussies des travaux et des intérêts de recherche de chacun autour de la thématique fédératrice de la linguistique appliquée multilingue ;
- Un travail de fédération thématique qui a été en outre renforcé par la mise en place d'une vie d'unité plus active et la réorganisation de nouveaux locaux en lieux de travail plus accueillants ;

- Une ouverture et une reconnaissance de l'unité à l'international renforcées, notamment grâce à l'accueil régulier de chercheurs étrangers dans l'équipe depuis 2019 et la participation à des projets internationaux plus nombreux ;

- Une production scientifique globale qui s'est nettement accrue depuis la dernière évaluation ;

- Une production scientifique à laquelle les doctorants sont encouragés à participer ; et dans laquelle ils ont pris une part active ;

- Une intégration la plus large possible des doctorants dans l'unité, et le nombre de thèses financées bien supérieur à la période précédente ;

- Des actions plus nombreuses et plus variées en direction du public extra-universitaire et un effort de mise en lumière des travaux de l'équipe en dehors des murs de l'établissement.

Des points de surveillance et d'amélioration devront faire l'objet d'une attention toute particulière de l'équipe dans le prochain contrat ; certains de ces éléments font déjà l'objet d'un travail de réflexion en cours.

- L'unité s'est montrée particulièrement active en matière d'organisation de séminaires d'axes et de séminaires de laboratoire. Cet excès de dynamisme et le fonctionnement quasi exclusif en mode présentiel a provoqué une certaine lassitude parmi les membres de l'équipe, qui n'ont pas toujours trouvé suffisamment de temps pour assister aux séminaires proposés (à la fois par leur axe thématique et par le laboratoire) ; le nombre de personnes présentes à ces rencontres a par conséquent parfois été très en deçà de ce que nous espérions. Le fonctionnement global de ces séminaires nécessiterait de ce fait d'être assoupli et clarifié : le nombre des séminaires pourrait sans doute être réduit, ces rencontres mériteraient également d'être organisées selon un calendrier de dates annoncées dès le début de l'année et proposées selon des modes de fonctionnement variés : en présentiel mais aussi à distance, et pourquoi pas en comodal ;

- Bien que l'axe 4 ait retrouvé un élan grâce à son animation conjointe entre des collègues du CeRLA et du CEL, il reste un point de surveillance dans la mesure où, pour l'instant, seules deux doctorants de l'unité, qui devraient en outre soutenir leur thèse en 2025, sont inscrits dans cet axe et dans la mesure où la co-animation entre deux unités de cet axe ne constitue pas une solution pérenne ;

- De façon plus globale, tout l'enjeu de cette fin de période d'évaluation, et sans doute de la prochaine, a été et sera de maintenir un équilibre dans la dynamique de travail de chacun de ces axes, pour leur permettre de perdurer, un travail sur les périmètres thématiques de ces axes sera également nécessaire, dans la prochaine période ;

- Bien que l'équipe soit dynamique et s'investisse volontiers dans la co-organisation d'événements (colloques, journées d'études, etc.), l'organisation 'en propre' de conférences susceptibles de mettre en avant le nom et le travail du CeRLA, reste trop timide : les circuits de gestion au sein de l'unité comme de l'université sont ralentis par des surcharges de travail et de très importantes lourdeurs administratives, qui freinent considérablement la motivation de l'équipe sur ce point ;

- Les efforts menés pour encourager les collègues non ou peu publiants à relancer leur activité de recherche doivent être encore améliorés et complétés par d'autres mesures, telles qu'éventuellement des bilans individuels ou encore l'incitation à la co-rédaction au sein de l'axe et/ou de l'équipe ;

- Si le nombre de thèses financées en cours dans l'unité est en nette amélioration, aucune thèse ne bénéficie d'un financement extérieur de type CIFRE, ce qui révèle sans doute une collaboration encore trop ténue entre l'unité et les entreprises et le monde économique en général.

Points forts de l'unité

- Une identité de recherche bien identifiée autour de la linguistique appliquée multilingue,
- une vie d'équipe et une activité de recherche qui permettent à chacun de trouver sa place,
- Une production scientifique globale qui s'est accrue,
- Une ouverture importante à l'international,
- Des actions variées menées en direction du public extra-universitaire,
- Un accompagnement actif et de qualité des doctorants et leur intégration à la vie de l'unité.

Points de surveillance et d'amélioration de l'unité

- La surabondance de séminaires proposés et une organisation qui ne prévoit que des séminaires en présentiel,
- Des dynamiques inégales entre les axes thématiques,
- Le nombre insuffisant de colloques organisés et portés uniquement par le CeRLA,
- Le succès relatif des mesures mises en place pour ramener à la recherche les membres de l'équipe peu ou pas publiants,
- Un nombre trop peu important de thèses financées par des dispositifs de type CIFRE.

4- TRAJECTOIRE DE L'UNITÉ

Lors du prochain mandat, l'unité continuera à fonctionner en équipe unique, rassemblée autour d'axes ou de projets thématiques de recherche.

La trajectoire de l'unité se construit autour d'un fil conducteur tissé autour de la linguistique appliquée multilingue. Ce fil conducteur correspond à l'histoire du parcours scientifique de l'unité, qui depuis l'origine, met en avant les langues étrangères, dans leur dimension appliquée, en lien avec la description, l'analyse et la traduction des lexiques et des discours ; mais aussi la didactique, la linguistique de corpus, l'analyse des langues en contact.

Ainsi, la période précédemment évaluée a connu un élargissement de l'équipe en terme de recrutement d'enseignants chercheurs et de doctorants mais aussi en terme de thématiques de recherche, ce qui a conduit à un changement de nom de l'unité et à l'instauration d'un nouveau fonctionnement autour de 4 axes thématiques ; la période soumise à évaluation actuellement correspond à une phase de consolidation et de développement de ce nouveau fonctionnement, de fédération de l'équipe et de ses travaux autour d'une expertise solide en matière de linguistique appliquée, qui soit reconnue dans et à l'extérieur de l'université.

La stratégie scientifique envisagée pour le prochain contrat s'inscrit dans le droit fil de cet historique ; elle visera notamment à amplifier cette expertise multilingue en la rendant la plus visible possible.

A cet effet, un certain nombre d'actions et de travaux de recherches seront mis en avant, notamment dans chacune des grandes thématiques déployées par axe :

-L'axe *Lexique* continuera ainsi à développer des travaux orientés sur l'innovation lexicale, et dans le cadre de la participation de plusieurs de ses membres au réseau international ENEOLI (*European Network on Lexical Innovation*), mettra l'accent sur l'étude et la description de la formation de mots nouveaux, mais aussi sur les aspects de l'innovation lexicale en lien avec la créativité linguistique. Ceci pourra se faire dans le cadre de la collecte de nouveaux terrains de données comme les blogs et les réseaux sociaux, dans plusieurs langues.

-L'axe *Terminologie et Discours Spécialisés* rassemble des cadres théoriques et méthodologiques diversifiés permettant le développement d'une connaissance fine et ramifiée du langage et des langues dans des contextes spécialisés (santé, droit, environnement, mode et textile, gastronomie, etc.), de leurs discours et

terminologies. Cette expertise a été renforcée par l'obtention de plusieurs financements importants au niveau local ou national dans la deuxième partie de l'exercice 2019-2025. Ces projets financés consolident notre expertise en lien direct avec des terrains spécialisés variés : les soignants et aidants des personnes âgées dépendantes [projet ASTRE Agespeak], le monde des organisations de la région AURA [projet APPI BELFAURA], celui des traducteurs assermentés [projet ANR TACATrad], et de la médecine d'urgence et médecine générale [projet IUF TeleMedLing]. Ces projets financés se termineront au cours de l'exercice prochain. Nous mobiliserons les chercheurs impliqués dans ces projets pour des retours d'expérience au sein du laboratoire, notamment sur les enjeux de candidature et conduite de projets financés, l'accès à des terrains difficiles, la gestion de projet scientifique, ou les questions juridiques et techniques liées aux données personnelles. Par ailleurs, les membres de l'axe ont acquis une bonne expérience en matière de transfert de connaissances et de compétences (recherche translationnelle). Certains chercheurs sont impliqués dans des activités de valorisation et de formation issues de leurs recherches. L'axe souhaite donc renforcer et structurer cette compétence collective en recherche translationnelle pour la formaliser et la valoriser par une publication collective. Cette publication aurait pour premier objectif de circonscrire et conceptualiser la spécificité de l'enquête linguistique et du recueil de données langagières dans des contextes spécialisés, professionnels en particulier. Elle aurait pour second objectif de proposer des retours d'expérience et de diffuser les bonnes pratiques en la matière. Cette publication pourrait prendre la forme d'un livre blanc ou d'une publication financée par l'unité de recherche et l'université. L'axe souhaite par ailleurs impulser et accompagner une démarche de coconstruction des savoirs pour impliquer les acteurs de terrain dès le début des projets de recherche.

-Les travaux de l'axe *Langues en Contact* montrent un ancrage fort dans des problématiques reflétant le rapport entre science et société. Ils étudient essentiellement le rapport entre langues et société, les phénomènes de contact de langues et de diglossie à travers le monde et les dynamiques sociolinguistiques observées dans des contextes plurilingues et multiculturels, où les (variétés de) langues sont majoritaires ou minoritaires. Les langues telles que le français, l'anglais, les créoles, l'espagnol, le basque, le chinois, ou bien l'arabe y sont particulièrement représentées. La question de l'émergence des variétés de ces langues au sein de communautés immigrées en milieu diasporique y est également fortement représentée et continuera de constituer un axe de recherche principal dans la période qui s'ouvre.

Par ailleurs, dans son étude des phénomènes de contact et de variation linguistique, l'axe langues en contact s'est récemment intéressé au monde du travail où l'objectif de recherche consiste à étudier le statut et l'usage variable de l'anglais en tant que lingua franca au sein d'entreprises locales et multinationales (dans la région Auvergne-Rhône-Alpes, notamment), un sujet de recherche destiné à être développé à l'avenir.

Enfin, des questions d'ordre politique ou religieux sont abordées dans un projet de recherche consacré à la place du français dans l'aire arabophone. Concernant la Francophonie, une autre étude de l'axe langues en contact a pour objectif de mettre en dialogue les espaces francophones minoritaires au Canada et en Europe pour mieux comprendre les enjeux linguistiques, politiques et culturels qu'ils partagent et les défis qu'ils rencontrent, tout en révélant leurs stratégies d'adaptation et de résilience. Le projet, qui sera encore d'actualité dans la prochaine période, s'intéresse aux dynamiques qui sous-tendent les constructions identitaires, à savoir les processus de construction des identités locales (propres à chaque francophonie minoritaire, également celles qui sont émergentes ou renouvelées vis-à-vis de celles historiquement établies).

Outre les projets initiés dans la période soumise à évaluation, et destinés à être développés par la suite, les membres impliqués dans cet axe ont également pour objectif de réfléchir sur les manières d'intégrer l'intelligence artificielle dans la recherche en sociolinguistique et linguistique de corpus, et comprendre comment les technologies et l'IA ont contribué à la mobilité et l'interconnexion des variétés de langues dans le monde.

-En ce qui concerne l'axe *Didactique* enfin, les ateliers conjoints CeRLA (Université Lyon 2) - CEL (Université Lyon 3) menés sur la didactique et l'acquisition des langues (DAL) depuis 2021 ont permis d'identifier et de structurer un projet émergent, autour de la didactique de l'écrit, portant sur l'apprentissage et l'enseignement des compétences écrites – qui ont été négligées dans la didactique communicative et actionnelle des langues ces trente dernières années. Ce projet, qui fera l'objet d'une demande de financement en 2025, comporte trois sous-projets : un état des lieux des pratiques autour des compétences en langue étrangère écrite (lecture, rédaction) dans l'éducation secondaire en France (anglais, chinois, espagnol) ; une analyse des pratiques didactiques en cours pour l'acquisition de nouveaux systèmes d'écriture (chinois, arabe) ou de nouveaux alphabets (russe) ; une analyse de la grammaire écrite (via la « trace écrite », pratiquée de façon systématique dans l'éducation secondaire en France). Une demande de financement RISE a d'ailleurs été déposée par Ya Chen en février 2025, pour le projet IA-MéLang (*Intelligence Artificielle et Méthodes d'Enseignement des Langues*) : une analyse (dans trois pays) de l'influence de l'intelligence artificielle (IA) sur la didactique des langues, les pratiques de classe et d'apprentissage ; il fera également l'inventaire des compétences en IA requises pour les enseignants de langues. La valorisation de la recherche en DAL étant un volet important des travaux de cet axe, nous poursuivrons notre collaboration avec les différents Inspections de France sur ces thèmes, d'une grande actualité institutionnelle ; les résultats du projet IA-MéLang pourraient mener à une

collaboration avec le projet ANR InART à Lyon 2 (Compétences et métiers d'avenir), et à la création de modules transversaux de formation (Licence, Master, Formation continue).

Du point de vue de la vie d'équipe, nous envisageons de :

-Réitérer la demande faite auprès de notre tutelle d'obtenir un renforcement du personnel d'accompagnement à la recherche de l'unité. Nous souhaiterions pouvoir compter sur un demi-poste supplémentaire de gestionnaire pour l'unité, ainsi que sur un demi-poste d'ingénieur de recherche spécialisé en linguistique de corpus et quantitative, et ce afin d'accompagner le développement de notre expertise en matière d'analyse de corpus, notamment oraux.

-Veiller à conserver le nombre d'enseignants chercheurs dans l'équipe à un niveau stable ; deux collègues MCF partant à la retraite dans les prochaines années (tous les deux en anglais), il nous semble vital de veiller à conserver ces deux postes afin de ne pas menacer l'équilibre des axes de recherche, et de renforcer, grâce à ces deux recrutements à venir, les travaux menés dans les axes didactique et langues en contact.

-Augmenter le nombre de thèses accueillies en co-tutelle et co-direction internationales et veiller à conserver une durée moyenne de thèses entre 50 et 75 mois ; le ratio moyen étant actuellement, conformément aux objectifs fixés lors de la précédente évaluation, redescendu à 56 mois (environ 5 ans) pour les 17 thèses soutenues entre 2019 et fin 2024.

-Poursuivre, en lien avec la politique de l'établissement, nos actions en faveur du respect de l'environnement dans nos activités de recherche. Les priorités pour cette nouvelle période incluent la réalisation du Bilan Gaz à Effet de Serre (BGES) du laboratoire, grâce à l'outil « GES1 point5 », afin d'obtenir une évaluation plus précise de nos émissions. De plus, une attention particulière sera portée à l'impact de nos pratiques numériques. En effet, à l'heure du télétravail et des outils numériques omniprésents, il devient indispensable de prendre en compte leur empreinte écologique, notamment liée au stockage des données.

-Mettre à l'honneur les travaux effectués au CRTT puis au CeRLA depuis 1986, en marquant les 40 années d'existence de l'unité par la réalisation d'un petit film anniversaire retraçant les grands projets, les partenariats internationaux ayant marqué l'équipe, en rappelant les thèses qui ont été soutenues, en donnant la parole aux personnes qui ont fait partie de l'unité depuis sa création. Ce film sera mis en ligne sur notre site web et envoyé à tous les partenaires académiques et non-académiques du CeRLA. Cette étape anniversaire nous paraît importante à marquer et sera l'occasion de donner de la visibilité à notre unité.